

**Annals of *SPIRU HARET* University**

**PHILOLOGY**

**– FOREIGN LANGUAGES AND LITERATURES –**

**SERIES**

**Year XVII, Issue 17, 2012**

**EDITURA FUNDAȚIEI *ROMÂNIA DE MÂINE*  
BUCUREȘTI**

## **EDITORIAL BOARD:**

**Emeritus Director:** *Prof.* Domnica ȘERBAN, PhD

**Editor-in-chief:** *Assoc. Prof.* Liviu ANDREESCU, PhD

**Assistant Editor-in-chief:** *Assistant Prof.* Sebastian CHIRIMBU, PhD

*Assistant Prof.* Elena DRĂGUȘIN, PhD

## **EDITORIAL SECRETARY:**

*Assistant Prof.* Ecaterina PĂTRAȘCU, PhD

*Assistant Prof.* Adina CHIRIMBU, PhD

*Assistant Prof.* Gabriela ILIUTĂ, PhD

## **SCIENTIFIC BOARD:**

*Prof.* Monica BOTTEZ, PhD, Bucharest University, Romania

*Prof.* Ilinca CRĂINICEANU, PhD, *Spiru Haret* University, Bucharest, Romania

*Prof.* Valentina CURTICEANU, PhD, *Spiru Haret* University, Bucharest, Romania

*Prof.* Gabriela DRAGNEA HORVATH, PhD, Gonzaga University, Florence, Italy

*Prof.* George GUȚU, PhD, Bucharest University, Romania

*Prof.* Ileana HOGEA, PhD, Bucharest University, Romania

*Prof.* Cornelia ILIE, PhD, Malmö University, Sweden

*Prof.* Luis García JAMBRINA, PhD, University of Salamanca, Spain

*Prof.* Iliana KRAPOVA, PhD, Ca' Foscari University, Venice, Italy

*Prof.* Wynfrid KRIEGLEDER, PhD The Institute of Germanistics, Vienna, Austria

*Prof.* Jacques LEENHARDT, PhD, L'Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

*Prof.* Maria Luisa LOBATO, PhD, University of Burgos, Spain

*Prof.* Rodica MIHĂILĂ, PhD, Bucharest University, Romania

*Prof.* Salvador MONTESA PEYDRÓ, PhD, University of Málaga, Spain

*Prof.* Pierre MOREL, PhD, The Institute of Philologic and Intercultural Research, Chișinău, (Moldavia)

*Prof.* Ileana OANCEA, PhD, West University of Timișoara, Romania

*Prof. Hab.* Aleksey ROMANOV, PhD, Tomsk National-Research Politechnical University (Russia)

*Distinguished Research Prof.* Mihai SPĂRIOSU, PhD, University of Georgia, Athens, United States of America

*Distinguished Prof.* Alain VUILLEMIN, PhD, Artois University, France

*Prof.* Sorin GĂDEANU, PhD, *Spiru Haret* University, Bucharest, Romania

*Assoc. Prof.* Viorica BANCIU, PhD, University of Oradea, Romania

*Assoc. Prof.* Vessela BELCHEVA, PhD, *St Cyril and St Methodius* University, Bulgaria

*Assoc. Prof.* Emilia BONDREA, PhD, *Spiru Haret* University, Bucharest, Romania

*Assoc. Prof.* Tamara CEBAN, PhD, *Spiru Haret* University, Bucharest, Romania

*Assoc. Prof.* Mariana CERNICOVA-BUCĂ, PhD, *Politehnica* University of Timișoara, Romania

*Assoc. Prof.* Mihaela IONESCU, PhD, Technical University of Civil Engineering, Bucharest, Romania

*Assoc. Prof.* Ekaterina Valerievna MALYSHEVA, PhD, Tver State Agricultural Academy, Russia

*Assoc. Prof.* Valeriu MARINESCU, PhD, *Spiru Haret* University, Bucharest, Romania

*Assoc. Prof.* Mirela KUMBARO-FURXHI, PhD, University of Tirana, Albania

*Assoc. Prof.* Efstratia OKTAPODA, PhD, Université Paris-Sorbonne (Paris IV), France

*Assoc. Prof.* Ali RAHIMI, PhD, *Bahcesehir* University of Istanbul, Turkey

*Assoc. Prof.* Svilen STANCHEV, PhD, *St Cyril and St Methodius* University, Bulgaria

*Lect.* Mara RADULESCU VAN SCHAİK, PhD, Leiden University, Holland

## CUPRINS

### I. LINGVISTICĂ, ANALIZA DISCURSULUI, DIDACTICĂ

<b>Karoline ABRAHAM</b> , <i>Lost in translation? Der „Transfer des Typischen“ dargestellt anhand Elfriede Jelineks Die Liebhaberinnen und deren Übersetzung ins Französische</i> .....	7
<b>Viorica BANCIU</b> , <i>An Overview on Social and Political Discourse</i> .....	21
<b>Emilia BONDREA</b> , <i>Sur le discours radiophonique et son cadre spatial</i> ...	27
<b>Karima BOUZIANE</b> , <i>Source Culture Oriented Vs Target Culture Oriented Translation in Outdoor Advertising: The Case of Tunisia</i> .....	35
<b>Janeta DRĂGHICESCU</b> , <i>Du terme au discours dans la traduction du texte spécialisé</i> .....	43
<b>Denisa DRĂGUȘIN</b> , <i>The Syntactic Subcategorisation of Adjectives in English and Romanian</i> .....	55
<b>Ioana DUGAN</b> , <i>A modern philosophy for a creative teaching</i> .....	65
<b>Galina FLOREA</b> , <i>Dérivation nominale et passivation classique</i> .....	75
<b>Ioanna FOKOU</b> , <i>Stereotypes regarding sex and technology</i> .....	79
<b>Alina IFTIME</b> , <i>Le développement des compétences de communication professionnelle des étudiants en sciences sociales</i> .....	85
<b>Doina IVANOV</b> , <i>Teaching English as an International Language</i> .....	93
<b>Sanda MARCOCI</b> , <i>Les lieux communs de l'argumentation publicitaire</i> ...	101
<b>Zahra MASOUMPANAH, Sadegh SHARIATIFAR</b> , <i>A Comparison between the Effect of Email and SMS on Intermediate EFL Learners' Idiom Learning</i> .....	107
<b>Anca Mariana PEGULESCU</b> , <i>Shifts in types of cohesive ties through translation in English and Romanian proverbs</i> .....	117
<b>Aleksey ROMANOV</b> , <i>Political threat as communicative performative construct</i> .....	123
<b>Elisa Matos de SA</b> , <i>Corpus Linguistics Applications and Digital Genres in the Teaching of English in Brazil – Influence of New Technologies in ELT</i> .....	129
<b>Irene STUTZ</b> , <i>Abbréviatures in der deutschsprachigen rumänischen Presse. Eine Fallstudie an der Neuen Banater Zeitung und dem Neuen Weg</i> .....	137
<b>Dara TAFAZOLI, Sebastian CHIRIMBU</b> , <i>A Brief Foray into Language Classrooms and the Modern Use of Technology</i> .....	151

## II. LITERATURĂ, STUDII CULTURALE

<b>Maria ALEXE</b> , <i>A Tribute to Tennessee Williams' Prose: Memoirs of an Old Crocodile</i> .....	161
<b>Samantha BORGES</b> , <i>As Muitas Caras de A MURALHA: Uma Leitura Paratextual</i> .....	173
<b>Răzvan BRAN</b> , <i>Education in Ancient Athens. Xenophon on the Formative Role of Hunting</i> .....	183
<b>Sebastian CHIRIMBU</b> , <b>Adina CHIRIMBU</b> , <i>The Birth of a European Modern Metropolita – Bucharest during the Phanariot Epoch</i> .....	189
<b>Elena CIGĂREANU</b> , <i>Malcolm Bradbury's Perspective over Mrs Thatcher's Britain</i> .....	195
<b>Andreea-Cristina CRIȘAN</b> , <i>London as an Augustan Topos</i> .....	201
<b>Monica GOT</b> , <i>Split Identities Revisited: How To Live Within The Boundaries of Cultural Confinement</i> .....	207
<b>Neslihan GÜNAYDIN</b> , <i>How new were New Women in the works of Wilde, Gissing and Schreiner?</i> .....	213
<b>Mihaela HRISTEA</b> , <i>Die Einflüsse von Heinrich Heine in Mihai Eminescus Lyrik</i> .....	225
<b>Andreea ILIESCU</b> , <i>La estética tragica en el Teatro de Calderón</i> .....	239
<b>Waldyr IMBROISI</b> , <i>Brazilian Female Witches: Witchcraft in Brazilian Literature from 1880 to 1910</i> .....	251
<b>Isabel LAZĂR</b> , <i>Romanian Identity and Nationalism in Alexandru Vlahuță's "Țara. Poporul"</i> .....	259
<b>Amalia LEITES</b> , <i>Endurance and Violence in Horacio Quiroga and Sergio Faraco</i> .....	267
<b>Alexandru MATEI</b> , <i>Ville et espace urbain</i> .....	275
<b>Claudia MIRCESCU</b> , <i>"Baudolino", portavoce del postmodernismo italiano</i> .....	285
<b>Efstratia OKTAPODA</b> , <i>Jules Verne, Le Château des Carpates. Les figures du double et le lieu de l'imaginaire</i> .....	291
<b>Anita PONTI</b> , <i>Périphéries culturelles. Le cas des « 3000 » à Aulnay-sous-Bois</i> .....	303

## CONTENTS

### I. LINGUISTICS, DISCOURSE ANALYSIS, DIDACTICS

<b>Karoline ABRAHAM</b> , <i>Lost in translation? Der „Transfer des Typischen“ dargestellt anhand Elfriede Jelineks Die Liebhaberinnen und deren Übersetzung ins Französische</i> .....	7
<b>Viorica BANCIU</b> , <i>An Overview on Social and Political Discourse</i> .....	21
<b>Emilia BONDREA</b> , <i>Sur le discours radiophonique et son cadre spatial</i> ...	27
<b>Karima BOUZIANE</b> , <i>Source Culture Oriented Vs Target Culture Oriented Translation in Outdoor Advertising: The Case of Tunisia</i> .....	35
<b>Janeta DRĂGHICESCU</b> , <i>Du terme au discours dans la traduction du texte spécialisé</i> .....	43
<b>Denisa DRĂGUȘIN</b> , <i>The Syntactic Subcategorisation of Adjectives in English and Romanian</i> .....	55
<b>Ioana DUGAN</b> , <i>A modern philosophy for a creative teaching</i> .....	65
<b>Galina FLOREA</b> , <i>Dérivation nominale et passivation classique</i> .....	75
<b>Ioanna FOKOU</b> , <i>Stereotypes regarding sex and technology</i> .....	79
<b>Alina IFTIME</b> , <i>Le développement des compétences de communication professionnelle des étudiants en sciences sociales</i> .....	85
<b>Doina IVANOV</b> , <i>Teaching English as an International Language</i> .....	93
<b>Sanda MARCOCI</b> , <i>Les lieux communs de l'argumentation publicitaire</i> ...	101
<b>Zahra MASOUMPANAH, Sadegh SHARIATIFAR</b> , <i>A Comparison between the Effect of Email and SMS on Intermediate EFL Learners' Idiom Learning</i> .....	107
<b>Anca Mariana PEGULESCU</b> , <i>Shifts in types of cohesive ties through translation in English and Romanian proverbs</i> .....	117
<b>Aleksey ROMANOV</b> , <i>Political threat as communicative performative construct</i> .....	123
<b>Elisa Matos de SA</b> , <i>Corpus Linguistics Applications and Digital Genres in the Teaching of English in Brazil – Influence of New Technologies in ELT</i> .....	129
<b>Irene STUTZ</b> , <i>Abbréviatures in der deutschsprachigen rumänischen Presse. Eine Fallstudie an der Neuen Banater Zeitung und dem Neuen Weg</i> .....	137
<b>Dara TAFAZOLI, Sebastian CHIRIMBU</b> , <i>A Brief Foray into Language Classrooms and the Modern Use of Technology</i> .....	151

## II. LITERATURE, CULTURAL STUDIES

<b>Maria ALEXE</b> , <i>A Tribute to Tennessee Williams' Prose: Memoirs of an Old Crocodile</i> .....	161
<b>Samantha BORGES</b> , <i>As Muitas Caras de A MURALHA: Uma Leitura Paratextual</i> .....	173
<b>Răzvan BRAN</b> , <i>Education in Ancient Athens. Xenophon on the Formative Role of Hunting</i> .....	183
<b>Sebastian CHIRIMBU</b> , <b>Adina CHIRIMBU</b> , <i>The Birth of a European Modern Metropola – Bucharest during the Phanariot Epoch</i> .....	189
<b>Elena CIGĂREANU</b> , <i>Malcolm Bradbury's Perspective over Mrs Thatcher's Britain</i> .....	195
<b>Andreea-Cristina CRIȘAN</b> , <i>London as an Augustan Topos</i> .....	201
<b>Monica GOT</b> , <i>Split Identities Revisited: How To Live Within The Boundaries of Cultural Confinement</i> .....	207
<b>Neslihan GÜNAYDIN</b> , <i>How new were New Women in the works of Wilde, Gissing and Schreiner?</i> .....	213
<b>Mihaela HRISTEA</b> , <i>Die Einflüsse von Heinrich Heine in Mihai Eminescus Lyrik</i> .....	225
<b>Andreea ILIESCU</b> , <i>La estética tragica en el Teatro de Calderón</i> .....	239
<b>Waldyr IMBROISI</b> , <i>Brazilian Female Witches: Witchcraft in Brazilian Literature from 1880 to 1910</i> .....	251
<b>Isabel LAZĂR</b> , <i>Romanian Identity and Nationalism in Alexandru Vlahuță's "Țara. Poporul"</i> .....	259
<b>Amalia LEITES</b> , <i>Endurance and Violence in Horacio Quiroga and Sergio Faraco</i> .....	267
<b>Alexandru MATEI</b> , <i>Ville et espace urbain</i> .....	275
<b>Claudia MIRCESCU</b> , <i>"Baudolino", portavoce del postmodernismo italiano</i> .....	285
<b>Efstratia OKTAPODA</b> , <i>Jules Verne, Le Château des Carpates. Les figures du double et le lieu de l'imaginaire</i> .....	291
<b>Anita PONTI</b> , <i>Périphéries culturelles. Le cas des « 3000 » à Aulnay-sous-Bois</i> .....	303